

E2 - Group of Losers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] H

One more and I can...

[00:03] H

...give up on soccer!

[00:07] Kazama

No! I can't figure it out!

[00:10] Kazama

I can't figure out where
his shots are coming from!

[00:13] H

Go in!

[00:15] H

GO IN!

[00:22] H

We're done here, right?

[00:24] H

I got six in. So I win.

[00:26] Kohei

Shoot!

[00:30] Kohei

It's you, right?

[00:33] H

What's... What's he doing here?

[00:39] H

*The person I least want
to see in the world...*

[00:43] Kohei

Shoot! I missed you!

[00:48] Kohei

Shoot!

[00:53] Kohei

Shoot... you kept playing
soccer, huh? I'm so glad!

[00:58] Kohei

I missed you.

[01:00] Matsu

You know him, Kokubo?

[01:03] Kohei

Yes. This is Hideto Tsuji.

[01:06] Kohei

We played on our soccer club's junior team until the second year of middle school.

[01:11] Kazama

Wait, is he...

[01:12] Kuro

Kohei Kokubo?

[01:14] Sonoda

Seriously?

[01:15] Sahara

The Kohei Kokubo?

[01:17] Sahara

The one who got an offer to play youth soccer in England?

[01:19] Namioka

The genius Japanese player everyone was talking about!

[01:26] Sahara

You're back in Japan?

[01:28] Kokubo

Yes!

SIGN Shoot!

SIGN Group of Losers

[03:04] Kokubo

Get this! Get this!

[03:06] Kokubo

He's a genius!

[03:08] Kokubo

Especially if you let him shoot.
That's why I call him Shoot instead of Hideto.

[03:15] Kokubo

Without him, I never would've played soccer.

[03:21] Kokubo

Shoot... you really did keep playing soccer!

[03:25] Kokubo

Oh, I get it! You're here to rebuild Kakegawa?

[03:30] Kokubo

Kakegawa used to be really strong, yeah.

[03:34] Kokubo

Oh, Captain. You kept saying how weak Kakegawa is,

[03:37] Kokubo

but with Shoot, they'll be a rival
for our district tournament.

[03:41] Kokubo

Right, Shoot?

[03:43] H

Kohei...

[03:45] H

I actually quit...

[03:47] Coach

Wow! Not only is Kamiya your coach,
you've got a player who impresses Kohei! Wow!

[03:54] Coach

It'll be a great game today, Kamiya.

[03:59] Atsushi

I hope so.

[04:01] Coach

Let's begin, then!

[04:03] Coach

It'll be a match between Nomada
and Kamiya's Kakegawa team!

[04:07] Kohei

Shoot!

[04:09] Matsu

Kokubo, you shake hands *after* the game.

[04:13] Matsu

If they're worth it, that is.

[04:16] Namioka

What do we do?

[04:18] Namioka

Tsuji's a mid-fielder, right?

[04:20] Namioka

Or is it forward?

[04:22] Sahara

Forward, of course.

[04:24] Sonoda

We've got a genius helping us!

[04:27] H

Wait. I didn't say I'd play.

[04:31] Namioka

Come on, please!

[04:34] Namioka

At least for this game...

[04:36] Namioka

You're the one who taught Kokubo,
the one they call a genius, right?

[04:40] H

It's not like that.

[04:42] A

He's not anything like that.

[04:45] A

He's just a useless loser
who hates soccer, right?

[04:49] K

Hey, is Kokubo staying on the bench?

[04:52] Kuro

They're saving him, I guess.

[04:55] K

They think they won't need him to beat us.

[04:58] K

Please, Tsuji.

[05:00] Sahara

Just do some awesome shots like
you did back there with the PKs.

[05:05] Kokubo

Hey, Shoot!

[05:07] Kokubo

Don't hold back just because
I'm on the other team!

[05:13] K

I...

[05:16] K

It's your fault I quit soccer!

[05:19] Atsushi

Leave the awful past behind.

[05:21] Atsushi

You'll never be able to move forward.

[05:24] K

Please, Tsuji.

[05:26] Sahara

Just do some awesome shots like
you did back there with the PKs.

[05:31] H

Like those PKs...

[05:33] Teammates

Without him,

[05:35] Teammates

he's useless.

[05:36] Teammates

Useless.

[05:37] Teammates

Useless.

[05:39] Atsushi

If you keep yourself stuck in it...

[05:40] H

This game only.

[05:43] K

Yes!

[05:45] K

Go for it, genius.

[05:49] K

Let's go!

[05:50] K

There!

[05:53] K

Okay!

[05:58] K

Get back! They're going for our net!

[06:00] Kuro

Crap!

[06:02] Kuro

Jo!

[06:03] K

Nice, Subaru!

[06:04] K

Kazama, Tsuji, head for the goal!

[06:06] H

It's been two years,

[06:08] H

and I'm back on the pitch.

[06:10] H

But this is the last time!

[06:14] Kohei

Go, Shoot!

[06:20] Kuro

Why?

[06:20] Sahara

Kurokawa, pass to Tsuji!

[06:22] Kuro

Jo, go for it!

[06:28] Kohei

That was an unimpressive shot.

[06:30] Kohei

You could tell exactly
where it was going.

[06:32] Kohei

Why didn't they have Shoot go for it?

[06:35] Kohei

It would've gone right in the goal...

[06:38] Coach

Hey, you're on Nomada's team!

[06:41] Coach

Don't act like you want him to score.

[06:45] Kohei

Sorry!

[06:49] H

This is rough...

[06:51] Kuro

You're doing well, considering how long it's been since you played.

[06:53] Sahara

Have Tsuji do it.

[06:55] Hayashi

Head for the goal!

[06:59] Sonoda

Kurokawa, attack!

[07:01] Kuro

Jo!

[07:02] S

Kazama, to Tsuji!

[07:04] Kuro

Jo, shoot!

[07:05] K

Here you go!

[07:06] Kohei

Shoot's got the ball!

[07:09] Kohei

Shoot, now!

[07:10] Kohei

Shoot! Go!

[07:14] Namioka

Yes!

[07:18] Kuro

Tsuji?

[07:19] K

What was that shot?

[07:22] Teammates

Hideto's shots just don't go in.

[07:26] Teammates

Yeah. They used to. Without his buddy, he's just useless.

[07:33] T

With my buddy...

[07:35] Coach

Kokubo, is that a genius' shot?

[07:41] Kohei

His timing was just a little off.

[07:44] Kohei

It'll go in next time!

[07:50] S

Not again.

[07:51] K

Bad luck.

[07:53] Kohei

Shoot!

[07:57] Sahara

Keep it going!

[08:00] Sahara

We've got the initiative!

[08:02] K

Let's keep it up!

[08:06] K

What's wrong, Subaru?

[08:08] Kuro

This is weird.

[08:09] K

Yeah, Tsuji's weird.

[08:10] Kuro

No, the way the game's going.

[08:13] K

The way the game's going?

[08:16] Kuro

Listen, it may look like
we've got the advantage,

[08:19] Kuro

but we haven't gotten a single goal.

[08:22] K

And isn't that Tsuji's fault?

[08:25] Kuro

No.

[08:26] Kuro

It feels like we're being forced to
attack in the same pattern each time.

[08:31] Kuro

Like Nomada's forcing us
to follow a line they drew!

[08:36] H

Look at the sweat.

[08:39] H

Nomada's players aren't sweating at all.

[08:43] K

Then that means...

[08:45] K

Nomada's been controlling us the whole time?

[08:48] K

Stay focused, guys!

[08:51] K

If we keep up our motivation,
we can win this!

[08:54] Kohei

Win?

[08:56] Coach

I'm afraid this is the best
Takegawa can do right now.

[09:06] Kuro

The line...

[09:08] Kuro

Nomada's bringing up their line!

[09:12] Kuro

They're fast!

[09:14] Nomada Player

I'll show you how to keep the ball moving.

[09:23] T

They're moving totally
differently than before!

[09:32] Kuro

They got six points almost instantly.

[09:35] H

And they're not done...

[09:38] H

He's still there!

[09:43] H

He's still...

[09:57] Sonoda

We couldn't even get close to their goal.

[10:00] Sahara

I guess you have to be pretty good to
make it to nationals every year.

[10:03] Kazama

Senpai! What are you laughing at?

[10:07] Kazama

Aren't you embarrassed?

[10:09] Kazama

Playing like this in front of Kamiya?

[10:12] Kazama

He's one of the first soccer team members.
He built this team along with Kubo!

[10:17] H

Kubo?

[10:18] Kuro

The first captain.

[10:20] K

It's not just Kamiya, either!

[10:22] K

Toshihiko Tanaka!

[10:23] K

Kazuhiro Hiramatsu!

[10:25] K

Kenji Shiraishi!

[10:26] K

We've produced some of the
best players in the world!

[10:29] K

We're an awesome team!

[10:30] K

And the one who made that team is...

[10:33] H

Kubo?

[10:34] Kuro

Yup.

[10:34] K

Kubo is the one who did the
legendary 11-Man Dodge.

[10:39] K

And he used his life to give
the Kakegawa's soccer team a soul!

[10:53] K

Kamiya is here to help carry on his dream,

[10:57] K

and you're playing like shit!

[11:01] Atsushi

Well, that explains why you can't win.

[11:05] Atsushi

Everything you just said
happened years ago, didn't it?

[11:07] K

But... it may be the past,
but it's a glorious past!

[11:11] K

I want to bring that back...

[11:14] Atsushi

"Past glories." "Legendary players."

[11:17] Atsushi

I don't care about bringing back the past.

[11:21] K

You don't care?

[11:22] K

Wait, then...

[11:24] Atsushi

The past is behind you.

[11:29] Atsushi

And when the ball gets behind you,
it means you're about to lose.

[11:35] Atsushi

Victory is found in the opponent's goal!
In front of you, and nowhere else!

[11:39] Atsushi

If you want to win, go forward!

[11:43] K

Yes, sir!

[11:44] Coach

Are you ready to start?

[11:47] A

Hey.

[11:49] A

I don't know how long you've
been out of the game,

[11:52] A

but your eyes are bloodshot and you're only
staring at the ball... No, at your own feet.

[11:59] A

Try to keep an eye on the whole pitch.

[12:04] H

The whole... The whole pitch.

[12:09] H

Huh?

[12:10] K

What are you doing, Tsuji?

[12:13] Kuro

We switch sides at the half.

[12:17] Kohei

It's okay, Shoot!

[12:19] Kohei

Take it easy!

[12:22] H

The whole pitch... the pitch...

[12:26] K

Tsuji!

[12:28] H

I've experienced this before, somewhere...

[12:31] H

Sahara, they're coming from the left!

[12:33] H

One more monster!

[12:36] H

Pass to Kazama!

[12:39] H

Run! The front's open!

[12:42] H

Kazama, do a one-two with Kurokawa!

[12:44] Kuro

Jo! Go!

[12:58] Kuro

That was close!

[12:59] Kuro

We almost scored.

[13:01] Coach

I'm afraid that shot was as easy
to predict as the last one.

[13:05] Coach

But...

[13:06] Coach

Your "genius" was making the right calls.

[13:10] Kohei

Right?

[13:11] Kohei

I told you!

[13:12] Kohei

Having Shoot out on the
field makes it so much fun!

[13:15] Sonoda

Tsuji, Kazama, don't go off on your own.

[13:18] Sahara

Work with your teammates.

[13:21] Kuro

Keep on giving advice.

[13:27] H

Kazama, pass!

[13:29] H

To Kurokawa!

[13:31] H

Kurokawa, one-two!

[13:33] H

Head for the goal when you get it!

[13:35] Coach

You were right. Now the genius
is speaking up, they're getting aggressive.

[13:41] K

Kurokawa!

[13:41] Kuro

Nice!

[13:42] Kuro

Tsuji!

[13:42] K

There! Go, Shoot!

[13:46] H

It's open! Now!

[13:48] H

I have to shoot!

[13:53] Sonoda

It's in!

[13:54] H

Go!

[13:59] Kuro

So close!

[14:00] Kohei

What was that?

[14:02] Kohei

You just needed another millimeter or two!

[14:04] Coach

Who are you cheering for?

[14:07] Kohei

But it was a good shot, right?

[14:10] Coach

Yeah, that was close.

[14:14] Coach

We should take him out...

[14:16] Coach

Quickly and decisively.

[14:29] Sonoda

Hey, is the real genius here?

[14:36] K

#10?

[14:37] Kuro

I can understand it, given his skill,

[14:40] Kuro

but it's rare for a first-year
to have that number.

[14:49] Kohei

Shoot! I'm here! I'm here! I'm here!

[14:53] Kohei

We get to play together again!

[14:56] Kohei

I guess we're not teammates anymore, but...

[15:01] Kohei

We can run together again, Shoot!

[15:07] Kohei

Sorry, I'm just back from England, so...

[15:11] Kohei

Okay...

[15:12] Kohei

I'll talk to you later.

[15:18] S

Okay, nice.

[15:25] Kohei

Shoot, let's get started...

[15:28] Kohei

Let's play soccer!

[15:30] K

What's wrong, Tsuji!

[15:31] Kohei

Oh, jeez...

[15:33] Kohei

Hey, would you not interrupt?

[15:37] Kohei

Tsuji and I are sharing a moment.

[15:40] Kohei

And you don't matter at all!

[15:47] K

From here?

[15:48] Kohei

I'm just getting started!

[15:50] Kohei

Come on, Shoot!

[15:51] Kohei

Get to it.

[15:55] Kohei

Shoot! Let's show them how we play soccer.

[16:00] K

Show who?

[16:01] Namioka

Tsuji stopped giving orders
as soon as Kokubo showed up.

[16:09] Kohei

Shoot!

[16:10] Kohei

We're running together again, aren't we?

[16:13] H

Kurokawa!

[16:13] Kuro

Tsuji!

[16:15] Kohei

That's so rude, Shoot, leaving me like that.

[16:18] Kohei

What do you want to do, Shoot?

[16:20] Kohei

Head straight for the goal?

[16:24] Kohei

Why?

[16:25] Kohei

Come on, play me!

[16:31] H

Stay away from me!

[16:32] Kohei

Shoot, what's wrong?

[16:35] Kohei

You don't want to play with me?

[16:37] Nomada Player

Kokubo, what are you doing?

[16:41] Kohei

Why?

[16:43] Kohei

I missed you so much...

[16:46] Kohei

I wanted to play soccer again so badly...

[16:50] Kohei

Why?

[16:51] H

Kohei...

[16:53] H

You were the one person

I didn't want to see again.

[16:57] H

The one person!

[17:00] Kohei

Why?

[17:02] Kohei

I was looking forward to our promise...

[17:05] Kohei

I wanted to play soccer with you...

[17:09] ---

[17:11] Kohei

Come on!

[17:13] Kohei

Like you used to!

[17:16] Kohei

Shoot!

[17:19] H

*I was the core, the one
supporting the team...*

[17:23] H

I'd convinced myself of it.

[17:25] H

That if they had me, they could win.

[17:26] H

England?

[17:28] Kohei

My dad's moving for work.

[17:30] H

Seriously?

[17:31] H

Then what about soccer?

[17:33] Kohei

This is my last week.

[17:36] Kohei

I'm sorry, Shoot.

[17:39] Kohei

But I'll come back!

[17:43] Kohei

I'll come back to you!

[17:47] Kohei

Shoot!

[17:49] Kohei

And then, we can run together.

[17:54] Kohei

We can play soccer again, right?

[18:01] Teammates

Hideto's shots just don't go in.

[18:05] Teammates

He thinks he's the best, though.

[18:08] Teammates

He's all talk and no skill.

[18:13] Teammates

Tsuji's quitting, he says.

[18:16] Teammates

Fine by me. It won't make
any difference if he leaves.

[18:23] H

*All the things people said behind
my back made me paranoid.*

[18:28] H

*I stopped really talking to people,
started spending my time alone.*

[18:36] Background

He's over there. Go around.

[18:36] H

*Playing soccer with him,
and then without him, changed me.*

[18:40] Background

Go around. We'll break through fast.

[18:45] H

*But while I was stopped,
he was still running forward.*

[18:49] H

I can't...

[18:51] H

I can't run anymore!

[18:53] H

I can't catch up to him!

[18:57] Kohei

Shoot! Shoot!

[19:00] Kohei

Why won't you come after me?

[19:02] Kohei

We promised, right? That I'd come back,
and then we'd play soccer again!

[19:10] Kohei

Shoot! Come on, let's run!

[19:14] Kohei

Let's aim for the goal together again, okay?

[19:18] H

I...

[19:20] Kohei

Why won't you come after me, Shoot?

[19:23] K

Get him!

[19:26] Kohei

Shoot!

[19:27] Sonoda

Shut up!

[19:28] Kohei

Shoot's not coming after me...

[19:30] H

Kohei...

[19:32] Kohei

Shoot's not coming after me...

[19:35] H

Kohei...

[19:37] Kohei

Shoot's not...

[19:41] Kohei

Shoot...

[19:43] ---

He's...

[19:46] Kohei

Shoot... goodbye.

[19:47] Kohei

Goodbye!

[19:59] K

An 11-Man Dodge?

[20:04] Teammates

Way to show them, Kokubo. Amazing.

[20:07] Kohei

It's not amazing at all. At all!

[20:10] Kohei

Not against a team this weak!

[20:15] H

Kohei, I actually quit...

[20:19] Kohei

From now on, play by yourself.

[20:24] Kohei

I... I didn't want to see you like this!

[20:32] Kohei

Let's go.

[20:33] Kohei

There's no point practicing
against a team this weak.

[20:37] Teammates

Yeah, they weren't what you expected.

[20:40] Kohei

It was a waste of time.

[20:43] Coach

Kokubo, wait!

[20:47] Coach

Kamiya, thank you.

[20:50] Atsushi

No, I'm sorry for insisting you come.

[20:53] Coach

Goodbye.

[20:55] Sonoda

Seriously?

[20:57] Sahara

I guess that's why he's a genius.

[20:59] Sonoda

An 11-Man Dodge, huh?

[21:02] K

Damn it!

[21:04] K

How can you be smiling?

[21:08] K

You're all pathetic!

[21:10] K

This was our chance to
get Kamiya to coach us!

[21:14] K

This was Kakegawa's chance to be stronger!

[21:21] A

Kazama, if you're angry, then get stronger!

[21:25] A

Tomorrow we start early morning practice.

[21:28] ---

Be here at 5:30 AM.

[21:31] Sonoda

5:30?

[21:33] K

Then... Then you'll...

[21:36] Atsushi

I won't force anybody.

[21:38] Atsushi

Only come if you want to play soccer.

[21:41] Atsushi

Only come if you love soccer!

[21:44] Atsushi

I don't need useless people who don't care!

[21:48] Atsushi

Only come if you want to go forward!

[21:50] Atsushi

Now let's get started, losers!

SIGN Preview

[23:35] Kohei

Next time.

SIGN The Ones Who Leave

[23:38] Kohei

I love you!

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:10 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:11 UTC by whimsee